Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I posłaliśmy Tymoteusza brata naszego i sługę Boga i współpracownika naszego w dobrej nowinie Pomazańca ku utwierdzić was i zachęcić was odnośnie wiary waszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i posłaliśmy Tymoteusza,\* naszego brata i współpracownika Bożego w ewangelii Chrystusa, aby was utwierdził i zachęcił w waszej wierze,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i posłaliśmy Tymoteusza, brata naszego i współpracownika Boga w dobrej nowinie Pomazańca\* ku utwierdzić was i zachęcić\*\* co do wiary waszej, [\* Zob. 1.1\*\*. Inne lekcje zamiast "i współpracownika Boga w dobrej nowinie Pomazańca": "i współpracownika w dobrej nowinie Pomazańca"; "i sługę w dobrej nowinie Pomazańca"; "i sługę Boga w dobrej nowinie Pomazańca"; "sługę i współpracownika Boga w dobrej nowinie Pomazańca"; "i sługę Boga i współpracownika naszego w dobrej nowinie Pomazańca"; "i współpracownika naszego i Sługę Jego w dobrej nowinie Boga i współpracownika Pomazańca"; "i współpracownika dobrej nowiny Boga i Ojca Pomazańca".] [\*\* "ku utwierdzić was i zachęcić" - wyrażenie oznaczające zamierzony skutek po "posłaliśmy".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I posłaliśmy Tymoteusza brata naszego i sługę Boga i współpracownika naszego w dobrej nowinie Pomazańca ku utwierdzić was i zachęcić was odnośnie wiary waszej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a wyprawić do was Tymoteusza, naszego brata i Bożego współpracownika w dziele głoszenia dobrej nowiny Chrystusa. Posłaliśmy go, aby was utwierdził i dodał otuchy w wierze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Tymoteusza, naszego brata, sługę Boga i współpracownika w ewangelii Chrystusa posłaliśmy, aby was utwierdził i dodał wam otuchy w wierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłaliśmy Tymoteusza, brata naszego i sługę Bożego, i pomocnika naszego w Ewangielii Chrystusowej, aby was utwierdził i napominał z strony wiary waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a posłaliśmy Tymoteusza, brata naszego i sługę Bożego w Ewanielijej Chrystusowej, aby was potwierdził i napominał z strony wiary waszej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Tymoteusza, brata naszego i sługę Bożego w głoszeniu Ewangelii Chrystusa, wysłaliśmy, ażeby was utwierdził i umocnił w waszej wierze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłaliśmy Tymoteusza, brata naszego i współpracownika Bożego w zwiastowaniu ewangelii Chrystusowej, aby was utwierdził w waszej wierze i dodał wam otuchy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłaliśmy też Tymoteusza, naszego brata i współpracownika Bożego w głoszeniu Ewangelii Chrystusa, aby was utwierdził i umocnił w waszej wierze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale posłaliśmy do was Tymoteusza, naszego brata i współpracownika w głoszeniu Ewangelii Chrystusa. On miał was umocnić i zachęcić do wytrwania w wierze, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a do was posłaliśmy Tymoteusza, naszego brata i danego przez Boga współpracownika w głoszeniu ewangelii Chrystusa, aby was umocnił i dodał otuchy waszej wierze,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a do was posłać Tymoteusza, drogiego mi brata, który pracuje dla sprawy Bożej, głosząc Dobrą Nowinę o Chrystusie. Miał on dodać wam otuchy i umocnić w wierze,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Tymoteusza, brata naszego i sługę Bożego w głoszeniu ewangelii Chrystusowej, wysłaliśmy z poleceniem, aby was umocnił i zachęcił do wytrwania w waszej wierze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і послали Тимофія, нашого брата й Божого [служителя і нашого] помічника в Євангелії Христовій, щоб упевнити вас і втішити [вас] у вашій вірі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale posłaliśmy Tymoteusza naszego brata, sługę Boga oraz naszego współpracownika w Ewangelii Chrystusa w celu waszego utwierdzenia i zachęty co do waszej wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a wysłaliśmy Tymoteusza, brata naszego i współtrudzącego się w Bogu na rzecz Dobrej Nowiny o Mesjaszu, aby was ugruntował i pokrzepił w waszej ufności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a Tymoteusza, naszego brata i sługę Bożego w związku z dobrą nowiną o Chrystusie, wysłaliśmy, żeby was utwierdził i pokrzepił z korzyścią dla waszej wiary, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a do was wysłać Tymoteusza, naszego przyjaciela i Bożego współpracownika w głoszeniu dobrej nowiny o Chrystusie. On umocni was w wierze i doda wam otuchy, |

1. 1) <x>560 3:13</x>; <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)